



The Multilingual Library for Children in Europe

Czech Modern Story
Turkish language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional	Adaptation from Aesop's Fables
	Modern	Viksjöfors school children year 4
English	Traditional	Oscar Wilde
	Modern	James Blake
Tibetan	Traditional	Team led by Jamyang Dhondup
	Modern	Team led by Jamyang Dhondup
Belgian	Traditional	Traditional Story from the Ardennes
	Modern	Marianne Poncelet
Haitian	Traditional	Team work led by Marlène Dorcena
	Modern	Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional	Karel Jaromír Erben
	Modern	Tereza Sokolíček
Russian	Traditional	Traditional Unknown
	Modern	Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional	Vitsentzos Kornaros
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Team work led by Mary Baritaki
	Modern	Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional	Team led by İnana Abdelli
	Modern	Team led by İnana Abdelli

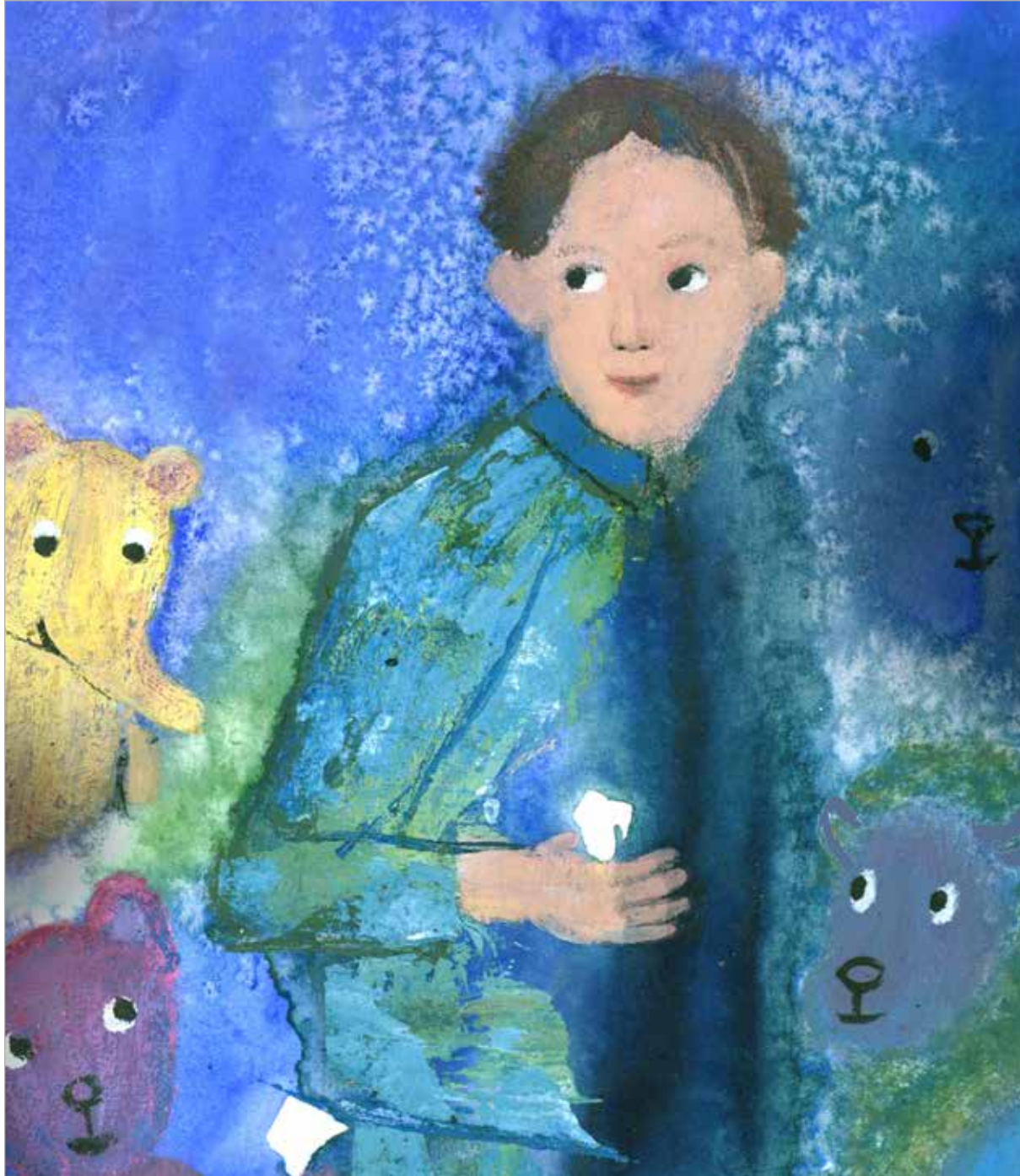
Illustrator:

Swedish	Traditional	Ida Uddas
	Modern	Ida Uddas
Kurdish	Traditional	Saad Hajo
	Modern	Saad Hajo
English	Traditional	Christopher Mallack
	Modern	Christopher Mallack
Tibetan	Traditional	Leona Tsiara
	Modern	Leona Tsiara
Belgian	Traditional	Amélie Clément
	Modern	Amélie Clément
Haitian	Traditional	Marianne Poncelet
	Modern	Benela Desauguste
Czech	Traditional	Kateřina Kroupová
	Modern	Kateřina Kroupová
Russian	Traditional	Barbara Dorušincová
	Modern	Barbara Dorušincová
Greek	Traditional	Nikos Blazakis
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Maria Xanthaki
	Modern	Maria Xanthaki
Turkish	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin
Arabic	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Ben Uyrken Ne Oluyor?

Czech Modern Story
Turkish language version

Author: Tereza Sokoliček

Illustrator: Kateřina Kroupová

Her akşam hava kararmaya başladığında, hızlı bir şekilde masa lambamın açma düğmesini arardım. Anneme, küçük evlere benzeyen şamdanlara yanan mumlar koyması için yalvarır ve bu mumların gece boyunca parlamasını isterdim. Yatağa yatarken çatı penceresinden görünen Ay'a, yani parlayan kurtarıcıma bakardım.

Bir gece, yine bütün ışıklar açık uykuya dalmaya çalışırken, en sevdiğim oyuncuğuma sarıldım ve içimden onunla konuşmaya başladım: “Neredeyse her gün bir oyuncak kutusunda yaşıyorsun ve orası karanlık. Ama sen hiç korkmuyorsun. Karanlıktan korkmamayı bana da öğret...” Birkaç dakika sonra gözlerim kapanmaya başladı ve biraz sonra rüyalar alemine daldım.



Kendimi her akşam uyuduğum odada en sevdiğim oyuncakların arasında buldum. Geceydi ve odada tek bir ışık bile yanmıyordu. Birden omzuma bir elin dokunduğumu hissettim. Bu el Bay Coati'ye yani en sevdiğim pelüş hayvanıma aitti. Biraz komik görünüyordu, çünkü bazen diğer oyuncakları dürtmek için kullandığı uzun bir burnu vardı. "Sana uykunun gündüz için bile ne kadar önemli olduğunu göstereceğim. Ancak o zaman her şey olması gerektiği gibi olur. "



Kapı açıldı ve koridora çıktık. Aşağılarda bir yerde küçük ayaklara ait olduğunu düşündüğüm adım sesleri duydum, ama o karanlıkta o ayakların kime ait olduğunu göremedim. Bay Coati cebinden bir kibrit çıkardı ve yaktı. Yerde koşuşturan küçük canlıları görmemizi sağlayan parlak bir alev çıktı ortaya.

“Yakından bak, Paulie. “Parıldaklar” bir evdeki tüm lambalarla ilgilenen küçük böceklerdir. Her odada dolaşırlar ve duvarlara tırmanabilirler. Bozuk bir ampul görür görmez, hasar görmüş kabloları onarmak veya değiştirmek için küçücük bir delik açarlar. Ve işleri bittikten sonra çıkarken açtıkları küçük deliği cam tutkalıyla kapatırlar. “



Sonra kibrit söndü ve ben parıldakları artık sadece duyabiliyordum. Muhteşemdi! Ben her zaman bizim evde yaşayan cüceler ya da periler olduğuna inanırdım. Ama annem böyle bir şeyin imkansız olduğunu söylerdi. Her gece neden böyle korkunç bir karanlık olduğunu gerçekten anlamıyordum. “Neden parıldaklar insanlardan saklanıyor?” diye merakla sordum.

Bay Coati: “Şöyle anlatayım; onların gözleri çok hassas. Karanlıkta görebiliyor ve ancak o zaman hızlı çalışabiliyorlar. Gün ışığı olsaydı ve her gün çalışmak zorunda kalsalardı gözleri çok yorulur ve işleri çok daha zorlaşırdı. Ayrıca, yetişkinlerin nasıl davranacaklarını hayal edebiliyor musun? Bazıları onları ezmeye bile çalışabilirdi! “



O zaman parıldakların işini nasıl zorlaştırdığımı anladım çünkü odamdaki ışığı bütün gece açık tutuyorum! Yetişkinlerin onların var olduğunu bilmelerini ve onları ezmelerini istemiyordum! Bay Coati'den kibritlerinin birini bana vermesini istedim ve son kez bir kibrit yaktım. Ortaya parlak bir alev çıktı yine. Diz çöktüm ve yerde ileri geri koşuşturan küçük canlılara yakından baktım. Sanırım birisi sırtında bir alet çantası taşıyordu...



Güneşli güzel bir sabaha uyandım. Odam aynı şekilde duruyor mu diye şöyle bir etrafıma baktım. Yataktan kalktım, biraz üzgündüm çünkü her şey sadece bir rüyaymış. Terliklerimi giyip odadan çıktım. Kapının hemen dışında büyük bir sürpriz beni bekliyordu: Bay Coati koridordaki halının üzerinde oturuyordu. O sabahki gülümsemesi kesinlikle bir önceki günden çok daha büyüktü.

O zamandan beri, her yattığımda tüm ışıkları kapatıyorum ve dikkatlice dinleyerek küçük ayakların yumuşak adımlarını duymaya çalışıyorum.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu